

УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

Датум **28.09.2015.**

**ИЗВЕШТАЈ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ, КАНДИДАТА И МЕНТОРА ЗА ИЗРАДУ
ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ**

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ
<p>1. Датум и орган који је именовао комисију</p> <p>На основу члана 127 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду и члана 128 Закона о високом образовању, Наставно-научно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду на седници одржаној 20.05.2015.године донело је одлуку којом је образована комисија за оцену подобности докторандкиње мр Зорице Прњат и теме докторске дисертације под насловом Конверзија јапанских географских имена у енглеском и српском језику.</p> <p>2. Састав комисије са назнаком имена и презимена сваког члана, звања, назив уже научне области за коју је изабран у звање, датум избора у звање и назива факултета, установе у којој је члан комисије запослен:</p> <ol style="list-style-type: none">1. др Љиљана Марковић, редовна професорка Филолошког факултета Универзитета у Београду2. др Милутин Тадић, редовни професор Географског факултета Универзитета у Београду3. др Данијела Мишић, доценткиња Учитељског факултета Универзитета у Нишу
II БИОГРАФИЈА КАНДИДАТКИЊЕ
<p>Зорица (Марковић) Прњат је дипломирала на Филолошком факултету у Београду 1991. са просечном оценом 8,75 на катедри за енглески језик и књижевност, чиме је стекла звање професора енглеског језика и књижевности. На истом факултету је 2009. са просечном оценом 10,00 на магистарским студијама одбранила магистарску тезу под насловом <i>Одлике компјутерски посредоване комуникације и импликације за наставу страног језика струке</i>.</p> <p>1997. је завршила специјалистички курс <i>Нове дидактичке теме у настави енглеског језика</i> организован од стране Британског савета у Риму. На Филолошком факултету Универзитета у Београду је похађала следеће семинаре:</p> <p><i>“CEFR on assessment”, “Teaching Large Classes”, “Bologna and CEFR descriptors”, “European Language Portfolio” и “Content and Language Integrated Learning”,</i> Филолошки факултет,</p>

Београд, 1 – 5. фебруар 2010.

“Language learner autonomy and pedagogical approaches calculated to promote its development”, “The common reference levels of the Common European Framework of Reference for Languages and their relevance to the development of curricula in the Philological Faculty” u “The European Language Portfolio as a tool to support reflective learning and learner self-assessment”, Филолошки факултет, Београд, 7 – 9. октобар 2009.

“Language learner autonomy and pedagogical approaches calculated to promote its development”, “The common reference levels of the Common European Framework of Reference for Languages and their relevance to the development of curricula in the Philological Faculty” u “The European Language Portfolio as a tool to support reflective learning and learner self-assessment”, Филолошки факултет, Београд, 25 – 27. март 2009.

Учествовала је на многобројним домаћим и међународним научним скуповима. Била је у више наврата ангажована као стручни консултант и рецензент од стране Завода за унапређивање образовања и васпитања.

Ради као предавач енглеског језика струке већ 23 године, а сада је запослена на Географском факултету Универзитета у Београду. Хонорарно је била ангажована на Филолошком факултету две школске године (2009/2010 и 2010/2011.) као предавач за енглески језик на мастер програму *Језици, пословање и међународна трговина*. Радила је у Фонду за отворено друштво од 1997. до 1999. као координатор радионице *Компјутерски посредована комуникација* (радионица за тинејџере). У оквиру програма Фонда за отворено друштво „*Интернет у настави*“ намењеног професорима страних језика учествовала је у организацији и вођењу радионице у Петници у јануару 1999.

Члан је редакције научно-стручног часописа *The Journal of English for Specific and Academic Purposes*.

Члан је следећих стручних асоцијација: Српско друштво за примењену лингвистику, Друштво за стране језике и књижевности Србије.

III БИБЛИОГРАФИЈА КАНДИДАТКИЊЕ

(1) Prnjat, Z, Lj. Marković "English for environmental sciences at tertiary level: challenges of a CLIL approach" *20th European Symposium on Languages for Special Purposes*. Vienna: Centre for Translation Studies, University of Vienna (2015)

(2) Prnjat, Z. "Content and Language Integrated Learning: English Language and Tourism Management" *Vistas of English for Specific Purposes* (ed. N. Stojkovic). Cambridge: Cambridge Scholars Publishing (2015): 167-181.

(3) Prnjat, Z. "Integrirano učenje sadržaja i jezika: na primeru klimatskih promena" *Zbornik radova osmog naučno-stručnog skupa Planska i normativna zaštita prostora i životne sredine*. Asocijacija

prostornih planera Srbije i Geografski fakultet (2015): 197-202.

(4) Prnjat, Z. "Welcome to Serbia:using Blogs in an English for Tourism Course" *2nd International Conference on Teaching English for Specific Purposes and New Language Learning Technologies*. Niš: Faculty of Electronic Engineering, University of Niš (2015): 478-484.

(5) Прњат, З. "Стандардизација географских назива: метода транслитерације" *Културе у преводу. Међународна научна конференција*. Београд: Филолошки факултет (2015): 313-314.

(6) Prnjat, Z, Lj. Marković "Integrating Multiple Intelligences in an ESP Course" *Proceedings of the 7th Austrian UAS Language Instructor's Conference*. Vienna: Fachhochschule Technikum Wien (2014): 113-118.

(7) Прњат, З. "Језик и култура у сајбер простору" *Географско образовање, : наука и пракса: развој, стање и перспективе* Географски факултет (2014): 557-562.

(8) Марковић, Љ, З.Прњат, Басарић, Ј „Англицизми у стручној терминологији: пример менаџмента и маркетинга у туризму“ *Зборник радова са научног скупа Наука и глобализација – Филолошке науке*. Филозофски факултет, Универзитет у Источном Сарајеву. Књига 8, том 1/1 (2014): 45-53.

(9) Prnjat, Z. "Content and Language Integrated Learning: English Language and Tourism Management." *The First International Conference on Teaching English for Specific Purposes*. Niš: Elektronski fakultet (2013): 179-189.

(10) Prnjat, Z. "PLS Lajkuј moj STS: anglicizmi u jeziku korisnika društvene mreže Tviter" *Примењена лингвистика 14* (2013): 127-137.

(11) Прњат, З. "Језик имејла" *Речи V*, 6 (2013): 44-54

(12) Тодоров, Н, В.Сучевић, З.Прњат „Камијев 'Мит о Сизифу'- пут ка откривању методолошко-методичких равни значења“ *Прва међународна научна конференција “Језик, књижевност и митологија“*, Факултет за стране језике, Алфа универзитет, Београд (2013): 177-193.

(13) Прњат, З. „Интеркултурна комуникативна компетенција у угоститељским делатностима“ *Култура: у потрази за новом парадигмом*, Филолошки факултет, Београд (2013): 123-130.

(14) Прњат, З „Интеркултурна комуникација у међународном туризму“ *Културе у дијалогу, књига 4*, Филолошки факултет, Београд (2013): 165-176.

(15) Прњат, З. „Презентације српских манастира на Интернету и њихова употреба у настави енглеског језика на смеру Туризмологије Географског факултета у Београду“ *Дигитализација културне и научне баштине*, Филолошки факултет, Београд (2012): 363-378.

- (16) Marković, Lj., Prnjat, Z. "Incorporating Intercultural Communicative Competence in ESP Courses: Design of Materials and Activities for the Students of Economics, Finance and Trade" *Image_Identity_Reality* (ed. B. Đorić-Francuski). Cambridge: Cambridge Scholars Publishing (2011): 83-96.
- (17) Marković, Lj, Z. Prnjat. "Imejlizmi u jeziku elektronske poslovne korespondencije" *Примењена лингвистика* 12 (2011): 11-33.
- (18) Prnjat, Z. "Jezik Interneta: Kristalova koncepcija netspika" *Reči* 3 (2010): 92-107.
- (19) Jaikiran K.P., Pradeepkumar A.P., J. Pantić & Z. Prnjat "Tool Kit for Overhauling Educational Systems and Practices – a Multidisciplinary Approach." *Intergration in Inter- and Transdisciplinary Research*. Berne: Institute of Geography, University of Berne (2009): 24-29.
- (20) Serađoto, G., Z.Prnjat, L. Guglielmi. "Integrisano učenje sadržaja i jezika i nastava stranog jezika struke" *Primenjena lingvistika* 9 (2009): 37-54.
- (21) Prnjat, Z "Email style and emailisms: How to teach electronic business correspondence to business English students" *Proceedings of the 6th International Conference on Informatics, Educational Tehcnology and New Media in Education*, Učiteljski fakultet, Sombor (2009): 418-429.
- (22) Prnjat, Z. & L. Guglielmi. "La competenza comunicativa interculturale l'insegnamento delle lingue straniere" *Bolletino ITALS* VI (26).Venezia: Universita Ca'Foscari (2008): 1-17.
- (23) Prnjat, Z "Multiple intelligences in the CLIL classroom: The design of blog-based instruction for business students" *The International Journal on Informatics and New Media in Education INFOMEDIA*, Učiteljski fakultet, Sombor (2008): 214-217.
- (24) Serragiotto, G, Z. Prnjat, L. Guglielmi "Punti di contatto tra inglese e italiano nella didattica del business language" *Jezik struke: teorija i praksa*, DSJKS i Filološki fakultet (2008): 404-415.
- (25) Прњат, З. Интервју са Дејвидом Кристалом: „Језичка револуција“ *НИН*, 13.11.2008. стр. 49- 50
- (26) Prnjat, Z "CLIL in foreign language classrooms: The use of authentic materials on the web in business English classes" *Proceedings of the 4th International Conference on Informatics, Educational Technology and New Media in Education*, Učiteljski fakultet, Sombor (2007): 370-379.
- (27) Prnjat, Z "The Internet for English language teaching: content-based activities for business English students" *Proceedings of the 3rd International Conference on Informatics, Educational Technology and New Media in Education*, Učiteljski fakultet, Sombor (2006): 322-326

IV ОЦЕНА ДА ЈЕ КАНДИДАТКИЊА ПОДОБНА ДА РАДИ ДИСЕРТАЦИЈУ

Увидом у биографију и библиографију кандидата, комисија сматра да кандидаткиња **мр Зорица Прњат** испуњава све услове за израду докторске дисертације.

**V ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА
НАПОМЕНА:**

За ментора је предложена др **Љиљана Марковић** редовна професорка Филолошког факултета у Београду, Катедра за Оријенталистику (Јапански језик и књижевност)

Библиографија ментора са најмање 5 јединица релевантних за област из које се ради докторска дисертација.

(1) Marković, Ljiljana. Teaching the Japanese Writing System at University Level. *International Journal of Languages, Education and Teaching*, ISSN 2198-4999, 2015, uDES, str. 1578-1586.

(2) Marković, Ljiljana. Japan, the First Quest of Modernization in East Asia. *European Review*, ISSN 1474-0575, 2015, vol. 23, no. 3, str. 421-425.

(3) Марковић, Љиљана, Тричковић, Дивна. Социolingвистички аспекти наставе основних образаца комуницирања на јапанском језику. *Примењена лингвистика*, ISSN 1451-7124, 2009, бр. 10, стр.

(4) Marković, Ljiljana, Jović-Đalović, Marina. *Japan : od predanja do zapisa*. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta, 2011.

(5) Ђуровић, Љиљана. Неки аспекти језика и културе у Јапану данас. *Kulture Istoka*, ISSN 0352-4019, 1986, бр. 7, стр. 21-24.

Комисија сматра да др **Љиљана Марковић** испуњава све услове за ментора ове докторске дисертације за област **примењена лингвистика, контактна лингвистика, ономастика и превођење**.

VI ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ:

ОЦЕНА

1. формулације назива тезе
(наслова)

Комисија закључује да је радни назив тезе **Конверзија јапанских географских имена у енглеском и српском језику** прикладан и да добро репрезентује суштину предложене теме истраживања.

2. предмета (проблема)
истраживања

Опис теме

Мноштво географских имена у земљама и језицима света изискује потребу успостављања недвосмисленог означавања географских ентитета у националној и међународној комуникацији. Највећа могућа једнозначност у комуникацији и недвосмисленост у идентификацији постиже се стандардизацијом географских имена. Стандардизација подразумева поступак који поред утврђивања писаних и изговорних

облика географских имена на службеном језику или језицима и писмима сваке државе обухвата и утврђивање прописа за њихову употребу у националној и међународној комуникацији.

Стандардизација географских имена је дуготрајан и веома сложен процес. Нека од битних питања стандардизације су: класификација и број географских имена, топонимски извори (примарни и секундарни), употреба егзонима, језичке трансформације, конверзија имена у другим језицима, регистровање стандардизованих имена и сл.

Конверзија географских имена врши се путем транскрипције и транслитерације. Транскрипција представља адаптацију на нивоу фонолошке и графолошке форме језика примаоца. Географска имена се прилагођавају гласовном и словном систему тј. изговарају се и пишу у складу са правописним и изговорним нормама језика у који се уводе. Када изворни језик има другачије писмо од језика циља, неопходно је извршити транслитерацију. За потребе међународне стандардизације географских имена Група експерата Уједињених нација за географска имена је донела низ резолуција које се односе на романизацију нелатиничних писама и препоручила свим земљама чији језик нема латинично писмо да врше транслитерацију путем романизације. Такође је препоручено и састављање тзв. транслитерационог кључа који представља табелу са знаковима изворног писма и њима одговарајућим знаковима писма језика примаоца.

Издавачи географских карата, уџбеника и стручне литературе из области географије у Србији, јапанска географска имена не преузимају директно из јапанског језика, већ у највећем броју случајева из енглеског језика. Јапанска географска имена се транслитерацијом пребацују у латинично писмо енглеског језика, а затим се транскрибују у одговарајуће облике у српском језику. Овакав индиректни поступак неминовно доводи до појаве неодговарајућих облика имена који настају услед разлика у фонолошким системима ова три језика.

Имајући у виду наведено, предмет овог научног истраживања је конверзија јапанских географских имена у енглеском и српском језику.

Комисија закључује да је предложени предмет истраживања својом сложености, актуелношћу и значајем у областима дисертације.

3. Библиографија прелиминарних истраживања

Кандидаткиња је приложила библиографију од 26 библиографских јединица релевантних за истраживање. Овде наводимо јединице најзначајније за истраживање:

1. Brozović, D., A. Kovačec. 1992. Transkripcija stranih osobnih i zemljopisnih vlastitih imena u izdanjima leksikografskoga zavoda. *Radovi Leksikografskoga zavoda „Miroslav Krleža“ knjiga 2*. Zagreb. 143-154.
2. Bugarski, R. 1986. *Lingvistika u primeni*. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna

sredstva.

3. Crljenko, Ivana. 2008. O pisanju geografskih imena: neke nedoumice u hrvatskim leksikografskim i kartografskim djelima. *Studia lexicographica*. God.2, br.1. 77-104.
4. Crystal, D. 2003. *English as a global language*. Cambridge: CUP.
5. Grupa autora. 1987. Prilozi dopunjavanju i osavremenjavanju naše pravopisne norme. *Naš jezik*. XXVII, sv. 3-4. 137-158.
6. Itasaka, G. 1983. *Kodansha Encyclopedia of Japan*. Kodansha Amer Inc.
7. Kladnik, D. 2007. *Pogledi na podomačevanje tujih zemljepisnih imen*. Ljubljana: Založba ZRC
8. Клајн, И., М. Шипка. 2008. *Велики речник страних речи и израза*. Нови Сад: Прометеј.
9. Kristal, D. 1987. *Kembrička enciklopedija jezika*. Beograd: Nolit.
10. Kristal, D. 1988. *Enciklopedijski rečnik moderene lingvistike*. Beograd: Nolit.
11. Марковић, Љ., М. Јовић-Ђаловић. 2008. *Стари Јапан: друштвене и културолошке посебности*. Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду.
12. Николић, Д. 1999. Географски називи на картама Војногеографског института. *Зборник радова ВГИ*. Београд: ВГИ
13. Пешикан, М., Ј. Јерковић, М. Пижурица. 2002. *Правопис српског језика*. Нови Сад: Матица српска.
14. Piper, P. 2003. *Srpski između velikih i malih jezika*. Beograd: Beogradska knjiga.
15. Piper, P. 1998. *Transkripcija, transliteracija i teorija jezika u kontaktu*. Beograd: Slavistički zbornik, III, 76-133.
16. Radošević, N. 1974. Географски елементи карте. *Kartografija*. Beograd: VGI.
17. Stevanović, M. 1981. *Savremeni srpskohrvatski jezik I /fonetika i morfologija/*. Beograd: Naučna knjiga.
18. Špica, D. 2011. O transkripciji japanskih imena. *Prevodilac*.XXX, 1-2. 78-82.
19. Тадић Милутин. 2013. *Географија за 7.разред основне школе*. Београд: Завод за уџбенике.
20. Thomason, S. 2001. *Language Contact – An Introduction*. Edinburgh. EUP.
21. UNGEGN. 2006. *Manual for the National Standardization of Geographical Names*.

Department of Economic and Social Affairs, Statistics Division, United Nations Group of Experts on Geographical Names. New York.

22. UNGEGN. 2006. *Statutes, Rules of Procedure and Resolutions on Geographical Names*. United Nations Group of Experts on Geographical Names. Seoul.
23. UNGEGN. 2002. *Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names*, (ed.) Natali Kadmon, Working Group on Toponymic Terminology, Department of Economic and Social Affairs, Statistics Division, United Nations Group of Experts on Geographical Names. New York.
24. UNGEGN. 2007. *Technical Reference Manual for the Standardization of Geographical Names*. Department of Economic and Social Affairs, Statistics Division, United Nations Group of Experts on Geographical Names. New York.
25. Vlahović, P. 1972. Transkripcija geografskih naziva Kine. *Globus* IV, 4, (separat).
26. Vuković, M. 2002. Standardizacija geografskih naziva. *Glasnik srpskog geografskog društva*. Beograd. 91-95.

4. циљеви истраживања

Циљеви

Циљ истраживања представља утврђивање и опис начина конверзије јапанских географских имена у енглеском и српском језику. Резултати истраживања ће бити представљени у виду регистра јапанских географских имена (газетера) транскрибованих у српском језику. Овакав регистар би допунио базу података страних географских имена у нашем језику и олакшао рад издавачима карата и писцима географских уџбеника.

Хипотезе

Резултати истраживања би требало да потврде следеће хипотезе:

- када су у питању јапанска географска имена као топонимски извори у српском језику се у већини случајева користе географске карте и атласи штампани на енглеском језику, па се изговор и писање јапанских географских имена у српском не одређује према „изворном“ већ према енглеском изговору;
- разлике које постоје у фонолошким системима јапанског, енглеског и српског језика могу условити појаву неодговарајућих облика географских имена;
- приликом транскрипције јапанских географских имена у српском језику треба поћи од изворног изговора како би се добили облици имена који су најсличнији изворним тј. они у којима су јапанске фонеме замењене најприближнијим фонемама српског језика;

5. очекивани резултати

Очекује се да ће резултати докторске дисертације показати да је за потребе израде географских карата Јапана на српском језику препоручљиво користити као топонимске изворе јапанске географске карте и регистре географских имена како би се избегло индиректно преузимање имена из других језика и појава неодговарајућих облика имена.

6. план рада

- Дефинисање теме, предмета и структуре рада
- Одређивање циља, задатака и хипотеза; припрема метода, техника и инструмената.
- Прикупљање литературе и проучавање важећих ставова о предмету рада (документа Групе експерата Уједињених нација за географска имена: приручници, резолуције, речник).
- Прецизирање корпуса (географске карте као топонимски извори; регистар јапанских географских имена).
- Сређивање грађе, квантитативна и квалитативна обрада података.
- Писање и одбрана рада

Оријентациони садржај рада

Увод

Терминолошка објашњења

Корпус и опис грађе

Циљеви анализе и теоријско-методолошке поставке

Прво поглавље

Стандардизација географских имена

1.1 Група експерата Уједињених нација за географска имена

1.2 Лингвистички / географски одсеци

1.3 Радне групе

1.4 Функције

1.5 Дефиниција географских назива / имена

1.6 Дефиниција националне стандардизације

1.7 Дефиниција међународне стандардизације

1.8 Међународна / међусуседска сарадња при стандардизацији

1.9 Резолуције Групе експерата у вези са стандардизацијом

Друго поглавље

Трансформација географских имена

2.1 Конверзија географских имена

2.1.1 Транскрипција

2.1.2 Транслитерација

2.2 Превођење

2.3 Егзонимација

2.4 Резолуције Групе експерата у вези са конверзијом

2.5 Правопис српског језика

2.6 Писање туђих речи

2.6.1 Писање речи из несловенских језика

2.6.2. Писање властитих имена у изворном облику

2.7 Писање властитих имена према изговору

2.8 Правила изговора појединих сугласника важних приликом транскрипције јапанских географских имена

2.9 Гласовне промене важне приликом транскрипције јапанских географских имена

2.10 Конверзија јапанских географских имена

2.11 Извештаји радне групе за Јапан

2.12 Транслитерација јапанских географских имена на енглески језик

2.12.1 Транслитерациони кључ

2.13 Транскрипција јапанских географских имена у српском језику

2.13.1 Писање јапанских географских имена у српском латиничним писмом

2.13.2 Писање јапанских географских имена у српском ћириличним писмом

Треће поглавље

Емпиријско истраживање

3.1 Методологија емпиријског истраживања

3.2 Корпус и опис грађе

3.3 Анализа резултата

3.4 Дискусија

3.5 Педагошке импликације

Закључак и перспективе

Библиографија

Анекси

Индекс појмова

Резолуције Групе експерата Уједињених нација за географска имена

Географске карте Јапана

Регистар обрађених јапанских географских имена

7. методе истраживања

Природа и сложеност предмета истраживања указују на неопходност комплемантарног приступа у примени истраживачких техника.

VII ЗАКЉУЧАК СА ОБРАЗЛОЖЕНОМ ОЦЕНОМ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ

КАНДИДАТА: Зорице Прњат

НАПОМЕНА:

На основу наведених података о кандидаткињи, Комисија констатује да је **мр Зорица Прњат** подобна за израду докторске дисертације.

На основу постављених циљева и очекиваних резултата, Комисија констатује да је предложена тема подобна за израду докторске дисертације у области **контактне лингвистике и превођења**.

На основу наведених података о предложеном ментору, Комисија констатује да је **др Љиљана Марковић** подобна за ментора предложене докторске дисертације.

На основу изнетог, Комисија предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета

Универзитета у Београду да донесе позитивне оцене о подобности кандидаткиње **мр Зорице Прњат** и предложене теме докторске дисертације **Конверзија јапанских географских имена у енглеском и српском језику**, а да се за ментора именује **др Љиљана Марковић**, редовна професорка Филолошког факултета у Београду.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА
КОМИСИЈЕ

1.

2.

3.